



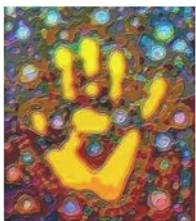
DÉCLARATION D'ULURU Uluru Statement from the Heart

Sunrise Over Uluru, Uluru
Climb Closure, 2019
Photo by Jimmy Widders Hunt

The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R
N
N
S
R



Réunis à la convention constitutionnelle nationale de 2017 (National Constitutional Convention), et provenant de tous les horizons sous le ciel de l'hémisphère Sud, nous faisons cette déclaration du fond du cœur :

Nos tribus aborigènes et indigènes du détroit de Torres étaient les premières nations souveraines du continent Australien et de ses îles voisines, et l'ont possédé selon nos propres lois et coutumes. Nos ancêtres l'ont fait, selon l'estimation de notre culture, depuis la Création, selon le droit commun depuis les « temps immémoriaux », et selon la science il y a plus de 60 000 ans.

Cette souveraineté est une *notion spirituelle* : le lien ancestral entre la terre, ou la « mère nature », et les peuples aborigènes et indigènes du détroit de Torres qui y sont issus, y restent attachés, et doivent un jour y retourner pour être réunis avec nos ancêtres. Ce lien est la base pour notre possession, ou mieux, souveraineté de cette terre. Elle n'a jamais été cédée ou anéantie, et elle coexiste avec la souveraineté de la Couronne.

Comment pourrait-il en être autrement ? Que des peuples aient possédé une terre pour soixante mille ans et que ce lien sacré disparaisse de l'histoire du monde en seulement deux siècles ?

Avec un changement constitutionnel substantiel et une réforme structurelle, nous pensons que cette souveraineté ancienne pourra transparaître comme une expression plus complète du statut de nation de l'Australie.

Nous sommes, proportionnellement, le peuple le plus incarcéré de la planète. Nous ne sommes pas par nature un peuple criminel. Nos enfants sont arrachés de leur familles à un rythme sans précédent. Ce n'est pas parce que nous n'avons pas d'amour pour eux. Et nos jeunes dépérissent en détention en nombre scandaleux. Ils devraient être notre espoir pour l'avenir.

Ces dimensions de notre crise montrent pleinement la nature structurelle de notre problème. C'est la souffrance de notre impuissance.

Nous voulons des réformes constitutionnelles pour donner à nos peuples le moyen d'agir et prendre la place qui nous est due dans notre propre pays. Quand nous pourrons gérer notre destinée, nos enfants s'épanouiront. Ils marcheront dans deux mondes et leur culture sera un cadeau pour leur pays.

Nous appelons à la création d'une Voix des Peuples premiers (First Nations Voice) inscrite dans la constitution.

Makarrata est le point culminant de notre programme : *le rassemblement après une lutte*. Il reflète nos aspirations pour une relation juste et sincère avec le peuple australien et un meilleur avenir pour nos enfants, fondé sur la justice et l'autodétermination.

Nous demandons la création d'une Commission Makarrata pour superviser un processus d'accords entre les gouvernements et les Peuples premiers, et révéler la vérité sur notre histoire.

En 1967 nous avons été pris en compte, en 2017 nous demandons d'être entendus. Nous quittons notre camp de base et commençons notre longue marche à travers de ce vaste pays. Nous vous invitons à marcher avec nous dans un mouvement du peuple australien pour un avenir meilleur.

. Pour plus d'informations, consultez le site web du dialogue d'Uluru à l'adresse ulurustatement.org ou envoyez un e-mail au Centre du droit indigène (Indigenous Law Centre), UNSW, à l'adresse ilc@unsw.edu.au.

Guiding Principles

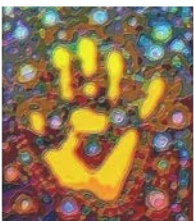
of the Uluru Statement from the Heart

Principes directeurs de la Déclaration d'Uluru

The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R
N
N
S
R



Les principes directeurs qui ont façonné la Déclaration d'Uluru (*Uluru Statement from the Heart*) sont expliqués aux pages 22-28 du rapport final du conseil constitutionnel national (*Final Report of the Referendum Council*). Ils ont été distillés des dialogues régionaux des Peuples premiers (*First Nations' Regional Dialogues*) devant la convention constitutionnelle des Peuples premiers (*First Nations' National Constitutional Convention*), qui s'est tenue du 23 au 27 mai 2017.

Le rapport final du conseil constitutionnel national explique que :

« La convention nationale (*National convention*) n'a pas rouvert le travail qui a été fait dans les Dialogues. La tâche de la convention nationale était plutôt de rassembler les résultats des Dialogues afin de parvenir à un consensus. »

« Ces principes ont historiquement étayé les déclarations et les appels à la réforme par les Peuples premiers. Ils se reflètent, par exemple, dans les pétitions Bark (*Bark Petitions*) de 1963, la déclaration de Barunga (*Barunga Statement*) de 1988, la déclaration de Eva Valley (*Eva Valley Statement*) de 1993, la déclaration de Kalkaringi (*Kalkaringi Statement*) de 1998, le rapport sur le paquet de justice sociale (*Social Justice Package*) par la ATSIIC en 1995 et la Déclaration de Kirribilli (*Kirribilli Statement*) de 2015. »

« Ils sont soutenus par les normes internationales relatives aux droits des peuples indigènes et aux lois internationales sur les droits de l'homme. »

Les principes régissant l'évaluation des options de réforme par la convention constitutionnelle nationale étaient que les options de réforme ne devraient être mises en œuvre que si celles-ci :

1. Ne diminuent pas la souveraineté des peuples Aborigènes et des indigènes du détroit de Torres.
2. Impliquent une réforme substantielle et structurelle.
3. Font progresser l'autodétermination et les normes établies par de la Déclaration des Nations unies sur les droits des peuples autochtones.
4. Reconnait le statut et les droits des Peuples premiers.
5. Racontent la vérité de l'histoire.
6. N'empêchent pas l'avancement futur.
7. Ne gaspillent pas l'opportunité de la réforme.
8. Fournissent un mécanisme pour la conclusion d'accords par les Peuples premiers.
9. Ont le soutien des Peuples premiers.
10. N'interfèrent pas avec les arrangements juridiques positifs.

Ce sont les principes directeurs de la déclaration d'Uluru. Pour plus d'informations, consultez le site web du dialogue d'Uluru à l'adresse ulurustatement.org ou envoyez un e-mail au centre des droits indigènes (*Indigenous Law Centre*), UNSW, à l'adresse ilc@unsw.edu.au.